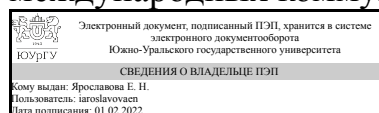


# ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:  
Директор института  
Институт лингвистики и  
международных коммуникаций



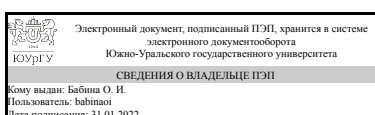
Е. Н. Ярославова

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.С1.05 Практический курс машинного и синхронного перевода  
для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение  
уровень Специалитет  
специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
форма обучения очная  
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

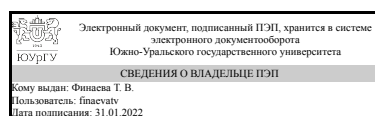
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,  
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

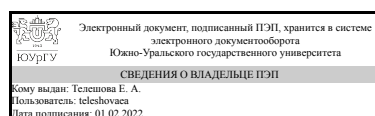
Разработчик программы,  
к.пед.н., доцент



Т. В. Финаева

СОГЛАСОВАНО

Руководитель образовательной  
программы  
к.пед.н.



Е. А. Телешова

## 1. Цели и задачи дисциплины

Целью дисциплины является формирование способности осуществлять профессиональную переводческую деятельность в области машинного и устного синхронного перевода. Дисциплина призвана помочь будущему специалисту овладеть современными средствами автоматизации переводческой деятельности, а также практическими умениями и навыками устного синхронного перевода. Дисциплина поможет использовать основные навыки перевода для выработки правильной переводческой стратегии, в том числе с использованием компьютерных технологий. В задачи курса входит: - ознакомить студентов с базовыми понятиями автоматического перевода; - рассмотреть основные сферы применения автоматического перевода; - познакомить с существующими системами автоматического перевода; - рассмотреть основные типы систем автоматического перевода; - рассмотреть использование приемов оптимального использования систем автоматического перевода; - сформировать понимание необходимости и возможности использования систем автоматического перевода; - познакомить студентов с особенностями устного синхронного перевода, отличающими его от других видов перевода; - сформировать у студентов практические навыки по осуществлению устного синхронного перевода.

## Краткое содержание дисциплины

1 Предмет и задачи машинного перевода. 2 История и типы систем машинного перевода. 3 Проблемы машинного перевода – типы ошибок. 4 Постредактирование и его типы. 5 Предредактирование. 6 Предписанный язык и подъязык. 7 Параметры оценки систем автоматического перевода и критерии выбора наиболее эффективной системы. 8 Организация переводческой деятельности с использованием информационных технологий. 9 Тренировка переключения с одного языка на другой. 10 Перевод интервью и диалогов с изменением скорости их произнесения. 11 Упражнения на прогнозирование структурно-смысловой организации высказывания и речевую компрессию. 12 Коммуникативная ситуация синхронного перевода. 13 Синхронный перевод аудио- и видеозаписей на развитие навыка слуховой рецепции и речи.

## 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

| Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)                   | Планируемые результаты обучения по дисциплине   |
|---|---|
| ПК-1 способность осуществлять профессионально-ориентированный перевод | Знает: особенности устного синхронного перевода и его отличия от других видов перевода; стратегии, техники и технологию выполнения устного синхронного перевода; нормы переводческой этики и этикета.<br>Умеет: осуществлять синхронный перевод с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык текстов разной степени трудности, применяя адекватные приемы и средства перевода. |

|   |  |
|---|--|
|   | Имеет практический опыт: владения навыками устного синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык; технологией устного синхронного перевода, что позволяет осуществлять перевод высококачества, востребованный на рынке труда.   |
| ПК-2 способность осуществлять редакционно-технический контроль перевода | Знает: принципы автоматизированного перевода; методы синхронного перевода; принципы унификации терминов; программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода; системы управления переводом<br>Умеет: оптимально выбирать тактики для внесения языковых и стилистических правок в текст; проводить верификацию исходного и переводного текстов; осуществлять редакционно-технический контроль перевода.<br>Имеет практический опыт: осуществления лексикографического контроля; анализа лингвистических и технологических ресурсов для выполнения переводческого задания.  |
| ПК-4 способность осуществлять автоматизацию переводческих проектов      | Знает: рекомендации по применению машинного перевода для разных видов текстов; системы автоматизации перевода; принципы машинного перевода; системы управления памятью переводов.<br>Умеет: подключать памяти переводов, глоссарии и терминологические базы; осуществлять предварительный автоматизированный перевод; выбирать системы машинного перевода; осуществлять автоматизацию переводческих проектов.<br>Имеет практический опыт: перерабатывания исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода; извлечения глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов. |

### 3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

| Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана   | Перечень последующих дисциплин, видов работ |
|---|---|
| Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык),<br>Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык),<br>Практический курс перевода первого иностранного языка,<br>Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык),<br>Практический курс абзацно-фразового перевода | Не предусмотрены                            |

|  |  |
|--|--|
| (первый иностранный язык),<br>Практический курс перевода второго<br>иностранного языка,<br>Практический курс устного последовательного<br>перевода (первый иностранный язык),<br>Основы дипломатического перевода (первый<br>иностранного язык),<br>Производственная практика, переводческая<br>практика (4 семестр) |  |
|--|--|

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

| Дисциплина   | Требования  |
|--|---|
| Практикум по устному и письменному переводу<br>(второй иностранный язык)       | Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе., систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях устного и письменного перевода при работе со вторым иностранным языком; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу. Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод при работе на втором иностранном языке., профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы письменного и устного перевода. Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода., выполнения письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. |
| Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык) | Знает: приемы, стратегии и технологии устного последовательного перевода; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу., лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий при осуществлении устного последовательного перевода; методы при осуществлении устного последовательного перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе. Умеет: применять   |

|  |   |
|--|---|
|  | <p>систему переводческого знания на практике; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы устного перевода., осуществлять устный последовательный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке. Имеет практический опыт: устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода., профессионально-ориентированного устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>  |
| <p>Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык)</p> | <p>Знает: методы осуществления двустороннего устного перевода; особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений; наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи., правила и композиционно-речевые формы порождения текстов на первом иностранном языке (английском). Умеет: воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в двустороннем устном переводе (первый иностранный язык); фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей., понимать и порождать речь в условиях двустороннего устного перевода, соответственно регистру общения. Имеет практический опыт: осуществления профессионально-ориентированного перевода; выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока., восприятия и порождения речи на первом иностранном языке (английском); контекстными знаниями; формулирования мысли средствами первого иностранного языка (английского) при устном двустороннем переводе.</p> |
| <p>Практический курс перевода второго иностранного языка</p> | <p>Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования, предъявляемые к переводу; закономерности перевода; типологию переводных соответствий., лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных</p>  |

|   |   |
|---|---|
|   | <p>соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе со второго иностранного языка на русский и наоборот. Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в иноязычных текстах; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу., осуществлять профессионально-ориентированный перевод со второго иностранного языка на русский и наоборот. Имеет практический опыт: перевода текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода., профессионально-ориентированного перевода со второго иностранного языка на русский и наоборот с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>   |
| <p>Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык)</p> | <p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе., требования, предъявляемые к переводу; основные стратегии перевода и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; методы устного перевода; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе. Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный абзацно-фразовый перевод., применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу. Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного абзацно-фразового перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода., абзацно-фразового перевода с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> |
| <p>Основы дипломатического перевода (первый иностранный язык)</p>             | <p>Знает: правила и композиционно-речевые формы порождения текстов на первом иностранном языке (английском), особенности межкультурного и межъязыкового общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений, основы дипломатического перевода. Умеет: понимать и порождать речь в</p>   |

|   |   |
|---|---|
|   | <p>условиях дипломатического перевода, соответственно регистру общения., воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в при осуществлении дипломатического перевода. (первый иностранный язык); Имеет практический опыт: восприятия и порождения речи на первом иностранном языке (английском); контекстными знаниями; формулирования мысли средствами первого иностранного языка (английского) при дипломатическом переводе., осуществления профессионально-ориентированного перевода; владения технологией быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода.</p>   |
| <p>Практический курс перевода первого иностранного языка</p>            | <p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе с английского языка на русский и наоборот., систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования, предъявляемые к переводу; закономерности перевода; типологию переводных соответствий. Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод с английского языка на русский и наоборот., применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в иноязычных текстах; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу. Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного перевода с английского языка на русский и наоборот с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода., перевода текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p> |
| <p>Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)</p> | <p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе., систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях письменного перевода при работе с первым иностранным языком; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности. Умеет: осуществлять письменный</p>  |

|  |   |
|--|---|
|  | <p>профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке., профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода. Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода., письменного перевода с английского языка на русский с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.</p>   |
| <p>Производственная практика, переводческая практика (4 семестр)</p> | <p>Знает: сферы реализации профессиональной деятельности; сущность процессов самоорганизации и саморазвития в системе профессиональной деятельности; , возможности современных систем автоматизации перевода; основы терминоведения; принципы работы электронными терминологическими данными., коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия Умеет: оценивать качество перевода; определять значимость компонентов профессиональной деятельности; проектировать и управлять производственным процессом., разрабатывать глоссарии и терминологические базы; контекстуально выверять терминологию; переводить с одного языка на другой с использованием электронных терминологических баз данных., применять коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия; читать, слушать, писать, говорить на первом иностранном языке (английском) минимум на уровне B1+ CEFR. Имеет практический опыт: осуществления контроля правильности подготовки и оформления переводов; разработки и планирования функциональных задач; осуществления мероприятий по повышению качества перевода., дорабатывания и редактирования терминологических баз; перевода с использованием систем автоматизации перевода. , владения первым</p> |



|  |  |
|--|--|
|  | иностранным языком (английским) минимум на уровне B1+ CEFR, достаточном для академического и профессионального взаимодействия. |
|--|--|

#### 4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 62,25 ч. контактной работы

| Вид учебной работы   | Всего часов | Распределение по семестрам в часах |
|--|-------------|------------------------------------|
|  |             | Номер семестра                     |
|  |             | 10                                 |
| Общая трудоёмкость дисциплины  | 108         | 108                                |
| <i>Аудиторные занятия:</i>   | 56          | 56                                 |
| Лекции (Л)   | 0           | 0                                  |
| Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)                       | 56          | 56                                 |
| Лабораторные работы (ЛР)   | 0           | 0                                  |
| <i>Самостоятельная работа (СРС)</i>  | 45,75       | 45,75                              |
| с применением дистанционных образовательных технологий   | 0           |                                    |
| Подготовка к зачету  | 7,75        | 7.75                               |
| Работа с самостоятельно найденными онлайн системами МП   | 20          | 20                                 |
| Составление глоссария лексического запаса переводчика  | 6           | 6                                  |
| Подготовка информационных сообщений для отработки речевой техники на русском и английском языках | 12          | 12                                 |
| Консультации и промежуточная аттестация  | 6,25        | 6,25                               |
| Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)   | -           | зачет                              |

#### 5. Содержание дисциплины

| № раздела | Наименование разделов дисциплины | Объем аудиторных занятий по видам в часах |   |    |    |
|-----------|----------------------------------|---|---|----|----|
|           |                                  | Всего                                     | Л | ПЗ | ЛР |
| 1         | Машинный перевод                 | 28  | 0 | 28 | 0  |
| 2         | Синхронный перевод               | 28  | 0 | 28 | 0  |

##### 5.1. Лекции

Не предусмотрены

##### 5.2. Практические занятия, семинары

| № занятия | № раздела | Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара | Кол-во часов |
|-----------|-----------|---|--------------|
| 1         | 1         | Предмет и задачи машинного перевода                                 | 2            |
| 2         | 1         | История и типы систем машинного перевода                            | 2            |

|    |   |   |   |
|----|---|---|---|
| 3  | 1 | Лексические и грамматические ошибки машинного перевода  | 2 |
| 4  | 1 | Семантические ошибки машинного перевода   | 2 |
| 5  | 1 | Быстрое постредактирование  | 2 |
| 6  | 1 | Полное постредактирование   | 2 |
| 7  | 1 | Понятие и основные направления предредактирования   | 2 |
| 8  | 1 | Лексико-семантические и морфологические преобразования элементов входного текста в процессе предредактирования.   | 2 |
| 9  | 1 | Синтаксические преобразования входного текста в процессе предредактирования.  | 2 |
| 10 | 1 | Предписанный язык vs подъязык   | 2 |
| 11 | 1 | Достоверность и грамотность как основные параметры оценки качества систем автоматического перевода.   | 2 |
| 12 | 1 | Критерии выбора наиболее эффективных систем в практической деятельности переводческих служб.  | 2 |
| 13 | 1 | Организационная структура переводческих служб   | 2 |
| 14 | 1 | Место систем автоматического перевода в практической деятельности переводчика   | 2 |
| 1  | 2 | Основы синхронного перевода. Речевая техника: дикция, эхо-повтор связного текста в медленном темпе на русском языке. Мнемотехника: цифры и даты. Тренировка переключения с одного языка на другой. Лексический запас переводчика по теме "Личные имена".  | 2 |
| 2  | 2 | Речевая техника: дикция и скорость речи, эхо-повтор связного текста в медленном темпе на английском языке. Мнемотехника: снежный ком на русском языке. Лексический запас переводчика по теме "Географические названия". Перевод интервью и диалогов с изменением скорости их произнесения.  | 2 |
| 3  | 2 | Речевая техника: дикция и скорость речи (несвязанный текст), эхо-повтор связного текста в среднем темпе на русском языке. Мнемотехника: снежный ком на английском языке. Тренировка переключения с одного языка на другой. Лексический запас переводчика по теме "Важные исторические события". Перевод интервью и диалогов с изменением скорости их произнесения.                                  | 2 |
| 4  | 2 | Речевая техника: дикция и скорость речи (несвязанный текст), эхо-повтор связного текста в среднем темпе на английском языке. Мнемотехника: цифры и даты. Снежный ком на русском языке. Прогнозирование структурно-смысловой организации высказывания на русском языке. Лексический запас переводчика по теме "Отрасли промышленности". Синхронный перевод текста на русский язык в медленном темпе. | 2 |
| 5  | 2 | Речевая техника: завершение фразы, эхо-повтор связного текста в быстром темпе на русском языке. Мнемотехника: контрастивная топонимика. Синтаксическое развертывание на русском языке. Лексический запас переводчика по теме "Политические партии и общественные организации". Синхронный перевод текста на русский язык в среднем темпе.   | 2 |
| 6  | 2 | Речевая техника: завершение фразы, эхо-повтор связного текста в быстром темпе на английском языке. Мнемотехника: цифры и даты. Синтаксическое развертывание на английском языке. Лексический запас переводчика по теме "Наука". Синхронный перевод текста на английский язык в медленном темпе.   | 2 |
| 7  | 2 | Контрольная точка по синхронному переводу 1.  | 2 |
| 8  | 2 | Речевая техника: завершение текста на русском языке. Эхо-повтор несвязного текста на русском языке. Мнемотехника: снежный ком на английском языке. Речевая компрессия на русском языке. Лексический запас переводчика по теме "Новые информационные технологии". Синхронный   | 2 |

|    |   |   |   |
|----|---|---|---|
|    |   | перевод текста на русский язык в среднем темпе.   |   |
| 9  | 2 | Речевая техника: завершение текста на русском языке. Эхо-повтор несвязного текста на английском языке. Мнемотехника: мнемостихи. Синтаксическое развертывание на английском языке. Лексический запас переводчика по теме "Сленг". Синхронный перевод текста на английский язык в среднем темпе.                 | 2 |
| 10 | 2 | Речевая техника: завершение текста на английском языке. Эхо-повтор несвязного текста на русском языке. Мнемотехника: мнемостихи. Речевая компрессия на английском языке. Лексический запас переводчика по теме "Русские реалии". Синхронный перевод текста на русский язык в быстром темпе.                     | 2 |
| 11 | 2 | Речевая техника: завершение текста на английском языке. Эхо-повтор несвязного текста на английском языке. Мнемотехника: внимание переводчика. Синтаксическое развертывание на русском языке. Лексический запас переводчика по теме "Образование". Синхронный перевод текста на английский язык в быстром темпе. | 2 |
| 12 | 2 | Речевая техника: завершение текста на английском языке. Мнемотехника: внимание переводчика. Речевая компрессия на русском языке. Лексический запас переводчика по теме "Чрезвычайные ситуации". Синхронный перевод текста на русский язык в быстром темпе.  | 2 |
| 13 | 2 | Контрольная точка по синхронному переводу 2.  | 2 |
| 14 | 2 | Ролевая игра (практика синхронного перевода).   | 2 |

### 5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

### 5.4. Самостоятельная работа студента

| Выполнение СРС   |  |         |              |
|--|--|---------|--------------|
| Подвид СРС   | Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс   | Семестр | Кол-во часов |
| Подготовка к зачету                                    | <a href="https://edu.susu.ru/course/view.php?id=150926">https://edu.susu.ru/course/view.php?id=150926</a><br>Шереметьева, С.О. Практикум по курсу машинного перевода [Текст] : учеб. пособие по направлениям 032700, 035700, 035701, 035800. - Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. - 31 с. Бабина, О.И. Информационные технологии в помощь переводчику. - Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2013. - Ч. 1. - 60 с. Шереметьева, С.О., Осминин, П.Г. Информационные технологии в помощь переводчику. - Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2014. - Ч. 2. - 40 с. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург : Юникс, 2013. – 288 с. – ISBN 978-5-91413-005-0. | 10      | 7,75         |
| Работа с самостоятельно найденными онлайн системами МП | <a href="http://www.translate.ru">www.translate.ru</a> , <a href="http://translate.google.com">translate.google.com</a> , <a href="http://deepl.com">deepl.com</a> , <a href="http://translate.yandex.ru">translate.yandex.ru</a>  | 10      | 20           |
| Составление глоссария лексического запаса переводчика  | <a href="https://edu.susu.ru/course/view.php?id=150926">https://edu.susu.ru/course/view.php?id=150926</a>  | 10      | 6            |

|  |  |    |    |
|--|--|----|----|
| Подготовка информационных сообщений для отработки речевой техники на русском и английском языках | Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург : Юникс, 2013. – 288 с. – ISBN 978-5-91413-005-0. | 10 | 12 |
|--|--|----|----|

## 6. Текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

### 6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

| № КМ | Се-местр | Вид контроля     | Название контрольного мероприятия               | Вес | Макс. балл | Порядок начисления баллов   | Учитывается - ется в ПА |
|------|----------|------------------|---|-----|------------|---|-------------------------|
| 1    | 10       | Текущий контроль | Контрольный перевод текста 1 (машинный перевод) | 1   | 5          | Перевод текста выполняется письменно с применением технологий машинного перевода. Критерии оценивания: - адекватность перевода; - полнота переводного текста; - качество языка перевода; - владение технологией машинного перевода. Перевод оценивается максимум в 5 баллов: 5 баллов - перевод адекватный, полностью передано содержание исходного текста, качество языка перевода высокое, студент демонстрирует высокий уровень владения технологиями машинного перевода; 4 баллов - перевод адекватный, в основном передано содержание исходного текста, качество языка перевода хорошее, студент демонстрирует хороший уровень владения технологиями машинного перевода; 3 балла - перевод не всегда адекватный, содержание исходного текста передано частично, качество языка перевода удовлетворительное, студент демонстрирует достаточный уровень владения технологиями машинного перевода; 2 балла - перевод неадекватный, упущены значительные смысловые фрагменты исходного текста, качество языка перевода неудовлетворительное, студент демонстрирует посредственный уровень владения технологиями машинного перевода; 1 балл - перевод в основном неадекватный, фрагментарный, качество языка перевода неудовлетворительное, студент демонстрирует низкий уровень владения технологиями машинного перевода; 0 баллов - перевод неадекватный, | зачет                   |

|   |    |                  |   |   |    |   |       |
|---|----|------------------|---|---|----|---|-------|
|   |    |                  |   |   |    | фрагментарный или отсутствует, качество языка перевода неудовлетворительное, технологиями машинного перевода студент не владеет. Максимальное количество баллов за одно мероприятие – 5.  |       |
| 2 | 10 | Текущий контроль | Контрольная точка по синхронному переводу 1 | 1 | 20 | <p>Контроль проводится в форме устного опроса. Студент выполняет 3 задания: (1) эхо-повтор связного текста на русском языке (монологическая речь), (2) эхо-повтор связного текста на английском языке (монологическая речь), (3) синхронный перевод текста с английского языка на русский в среднем темпе звучания.</p> <p>Критерии оценивания задания на эхо-повтор текста:</p> <p>3 балла - студент выдерживает отставание от текста оригинала на 2-3 слова, передает содержание текста полностью и без смыслового и фонетического искажения, в речи отсутствуют заполнители пауз, интонационное оформление естественное.</p> <p>2 балла - студент по большей части выдерживает отставание от текста оригинала на 2-3 слова, передает основное смысловое содержание текста, выпускает незначительное число слов, наблюдаются незначительные ошибки в произношении слов и интонационном оформлении текста.</p> <p>1 балл - студент в значительной степени нарушает темп и ритм звучания текста, выпускает достаточно много слов, некоторые фрагменты текста передаются с нарушениями смысла, допускаются частые фонетические и фонологические ошибки.</p> <p>0 баллов - системное нарушение темпа и ритма воспроизведения текста, значительное искажение оригинального текста по форме и содержанию либо отсутствие ответа.</p> <p>Максимальное количество баллов за эхо-повтор - 3. Всего баллов за 1 и 2 задание: 6 баллов.</p> <p>Критерии оценивания задания на синхронный перевод:</p> <p>Соблюдение отставания от текста оригинала на 2-3 слова: соблюдается - 2 балла, соблюдается с некоторыми нарушениями - 1 балл, не соблюдается - 0 баллов.</p> <p>Полнота объема перевода: студент успевает выполнять перевод в полном объеме - 2 балла, студент в целом успевает</p> | зачет |

|   |    |                  |   |   |  |   |       |
|---|----|------------------|---|---|--|---|-------|
|   |    |                  |   |   | <p>выполнять перевод текста, выпуская незначительные фрагменты текста - 1 балл, студент не успевает переводить текст синхронно и/ или выпускает значительные фрагменты текста - 0 баллов.</p> <p>Адекватность перевода: перевод адекватный, полностью передано содержание исходного текста - 2 балла, перевод не всегда адекватный, содержание исходного текста передано частично - 1 балл, перевод в основном неадекватный, фрагментарный - 0 баллов.</p> <p>Качество языка перевода: точный перевод без ошибок - 5 баллов, за каждую фонетическую, лексическую, грамматическую ошибку балл снижается на 0,1 балла.</p> <p>Эстетическое впечатление: речь студента отличается четкостью дикции, естественным оформлением интонационного рисунка, в речи отсутствуют заполнители пауз, отсутствуют фонетические и фонологические ошибки - 2 балла, речь студента не всегда разборчива, наблюдаются фонетические ошибки, интонация не всегда естественная, могут присутствовать заполнители пауз - 1 балл, речь студента не разборчива, отличается монотонностью или неверным интонационным оформлением, в речи наблюдаются многочисленные сорные слова, затрудняющие восприятие - 0 баллов.</p> <p>Анализ ответов: студент продуктивно участвует в обсуждении достоинств и недостатков переводов других студентов - 1 балл, студент не участвует в анализе ответов - 0 баллов.</p> <p>Максимальное количество баллов за синхронный перевод: 14 баллов</p> <p>Общее количество баллов за контрольную точку рассчитывается как сумма баллов за 3 задания и составляет 20 баллов.</p> |   |       |
| 3 | 10 | Текущий контроль | Контрольный перевод текста 2 (машинный перевод) | 1 | 5  | <p>Перевод текста выполняется письменно с применением технологий машинного перевода. Критерии оценивания: - адекватность перевода; - полнота переводного текста; - качество языка перевода; - владение технологией машинного перевода. Перевод оценивается максимум в 5 баллов: 5 баллов - перевод адекватный, полностью передано содержание исходного текста, качество языка перевода высокое, студент</p> | зачет |

|   |    |                  |   |   |   |   |       |
|---|----|------------------|---|---|---|---|-------|
|   |    |                  |   |   | демонстрирует высокий уровень владения технологиями машинного перевода; 4 баллов - перевод адекватный, в основном передано содержание исходного текста, качество языка перевода хорошее, студент демонстрирует хороший уровень владения технологиями машинного перевода; 3 балла - перевод не всегда адекватный, содержание исходного текста передано частично, качество языка перевода удовлетворительное, студент демонстрирует достаточный уровень владения технологиями машинного перевода; 2 балла - перевод неадекватный, упущены значительные смысловые фрагменты исходного текста, качество языка перевода неудовлетворительное, студент демонстрирует посредственный уровень владения технологиями машинного перевода; 1 балл - перевод в основном неадекватный, фрагментарный, качество языка перевода неудовлетворительное, студент демонстрирует низкий уровень владения технологиями машинного перевода; 0 баллов - перевод неадекватный, фрагментарный или отсутствует, качество языка перевода неудовлетворительное, студент не владеет. Максимальное количество баллов за одно мероприятие – 5. |   |       |
| 4 | 10 | Текущий контроль | Контрольная точка по синхронному переводу 2 | 1 | 30  | <p>Контроль проводится в форме устного опроса. Студент выполняет 3 задания: (1) эхо-повтор связного текста на английском языке (диалогическая речь), (2) синхронный перевод текста с английского языка на русский в естественном темпе звучания, (3) синхронный перевод текста с русского языка на английский в среднем темпе звучания.</p> <p>Критерии оценивания задания на эхо-повтор текста:</p> <p>3 балла - студент выдерживает отставание от текста оригинала на 2-3 слова, передает содержание текста полностью и без смыслового и фонетического искажения, в речи отсутствуют заполнители пауз, интонационное оформление естественное.</p> <p>2 балла - студент по большей части выдерживает отставание от текста оригинала на 2-3 слова, передает основное смысловое содержание текста, выпускает незначительное число слов, наблюдаются незначительные ошибки в произношении слов и интонационном оформлении</p> | зачет |

|  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  |  | <p>текста.</p> <p>1 балл - студент в значительной степени нарушает темп и ритм звучания текста, выпускает достаточно много слов, некоторые фрагменты текста передаются с нарушениями смысла, допускаются частые фонетические и фонологические ошибки.</p> <p>0 баллов - системное нарушение темпа и ритма воспроизведения текста, значительное искажение оригинального текста по форме и содержанию либо отсутствие ответа.</p> <p>Максимальное количество баллов за эхо-повтор - 3.</p> <p>Критерии оценивания задания на синхронный перевод:</p> <p>Соблюдение отставания от текста оригинала на 2-3 слова: соблюдается - 2 балла, соблюдается с некоторыми нарушениями - 1 балл, не соблюдается - 0 баллов.</p> <p>Полнота объема перевода: студент успевает выполнять перевод в полном объеме - 2 балла, студент в целом успевает выполнять перевод текста, выпуская незначительные фрагменты текста - 1 балл, студент не успевает переводить текст синхронно и/или выпускает значительные фрагменты текста - 0 баллов.</p> <p>Адекватность перевода: перевод адекватный, полностью передано содержание исходного текста - 2 балла, перевод не всегда адекватный, содержание исходного текста передано частично - 1 балл, перевод в основном неадекватный, фрагментарный - 0 баллов.</p> <p>Качество языка перевода: точный перевод без ошибок - 5 баллов, за каждую фонетическую, лексическую, грамматическую ошибку балл снижается на 0,1 балла.</p> <p>Эстетическое впечатление: речь студента отличается четкостью дикции, естественным оформлением интонационного рисунка, в речи отсутствуют заполнители пауз, отсутствуют фонетические и фонологические ошибки - 2 балла, речь студента не всегда разборчива, наблюдаются фонетические ошибки, интонация не всегда естественная, могут присутствовать заполнители пауз - 1 балл, речь студента не разборчива, отличается монотонностью или неверным</p> |  |
|--|--|--|--|--|--|--|



|   |    |                          |       |   |   |       |
|---|----|--------------------------|-------|---|---|-------|
|   |    |                          |       |   | <p>интонационным оформлением, в речи наблюдаются многочисленные сорные слова, затрудняющие восприятие - 0 баллов.</p> <p>Анализ ответов: студент продуктивно участвует в обсуждении достоинств и недостатков переводов других студентов - 1 балл, студент не участвует в анализе ответов - 0 баллов.</p> <p>Количество заданий на синхронный перевод: 2 задания.</p> <p>Максимальное количество баллов за 2 задания на синхронный перевод: 27 баллов.</p> <p>Общее количество баллов за контрольную точку рассчитывается как сумма баллов за 3 задания и составляет 30 баллов.</p>  |       |
| 5 | 10 | Промежуточная аттестация | Зачет | - | <p>10</p> <p>Зачет включает в себя выполнение двух заданий: (1) письменное практическое задание по машинному переводу, (2) ролевая игра по практике синхронного перевода.</p> <p>Критерии оценивания:</p> <p>(1) письменное практическое задание по машинному переводу:</p> <p>5 баллов - выполнены все 5 этапов практического задания на достаточном уровне качества; 4 балла - выполнено 4 из 5 этапов практических заданий на достаточном уровне качества; 3 балла - выполнено 3 из 5 этапов практических заданий на достаточном уровне качества; 2 балла - выполнено 2 из 5 этапов практических заданий на достаточном уровне качества; 1 балла - выполнено 1 из 5 этапов практических заданий на достаточном уровне качества; 0 баллов - практические задания не выполнены или уровень качества выполнения недостаточный.</p> <p>Максимальное количество баллов за письменное практическое задание по машинному переводу: 5 баллов</p> <p>(2) ролевая игра по практике синхронного перевода:</p> <p>5 баллов - речь студента грамотная, выразительная, темп речи естественный, при переводе смысл текста передан верно.</p> <p>4 балла - в речи имеются незначительные языковые и речевые ошибки, темп речи замедленный, присутствуют переводческие ошибки, однако при этом коммуникативная цель достигнута.</p> <p>3 балла - в речи имеются языковые и речевые ошибки, темп речи медленный с паузами, студент затрудняется с подбором</p> | зачет |

|  |  |  |  |  |   |  |
|--|--|--|--|--|---|--|
|  |  |  |  |  | слов, присутствуют переводческие ошибки, коммуникативная цель достигнута не полностью. 0 баллов - речь студента непонятна в силу большого количества ошибок, при переводе смысл полностью искажен, коммуникативная цель не достигнута либо студент отказывается отвечать. Максимальное количество баллов за участие в ролевой игре – 5 баллов.<br>Общая комплексная оценка за зачет рассчитывается как сумма баллов за оба зачетных задания и составляет 10 баллов. |  |
|--|--|--|--|--|---|--|

## 6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

| Вид промежуточной аттестации | Процедура проведения  | Критерии оценивания                     |
|------------------------------|---|---|
| зачет                        | Зачет проводится в письменной и устной форме. Для выполнения первого задания студент выполняет письменное практическое задание по машинному переводу. Время подготовки - 45 минут. Второе задание представляет собой ролевую игру по практике синхронного перевода. Ролевая игра проводится в форме имитации международной конференции. Тематика конференции определяется за неделю до проведения мероприятия путем случайного выбора ситуации из предложенных тем. Студенты распределяют роли по жребию. Участники конференции готовят доклады по определенной теме. Переводчики осуществляют синхронный перевод. Отведенное время - 45 минут. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью. | В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения |

## 6.3. Оценочные материалы

| Компетенции | Результаты обучения   | № КМ |   |   |    |   |
|-------------|---|------|---|---|----|---|
|             |   | 1    | 2 | 3 | 4  | 5 |
| ПК-1        | Знает: особенности устного синхронного перевода и его отличия от других видов перевода; стратегии, техники и технологию выполнения устного синхронного перевода; нормы переводческой этики и этикета.   |      | + |   | ++ |   |
| ПК-1        | Умеет: осуществлять синхронный перевод с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык текстов разной степени трудности, применяя адекватные приемы и средства перевода.  |      | + |   | ++ |   |
| ПК-1        | Имеет практический опыт: владения навыками устного синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык; технологией устного синхронного перевода, что позволяет осуществлять перевод высокого качества, востребованный на рынке труда. |      | + |   | ++ |   |
| ПК-2        | Знает: принципы автоматизированного перевода; методы синхронного перевода; принципы унификации терминов; программно-аппаратные  | +    |   | + |    | + |

|      |   |   |  |   |  |   |  |   |  |
|------|---|---|--|---|--|---|--|---|--|
|      | средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода; системы управления переводом  |   |  |   |  |   |  |   |  |
| ПК-2 | Умеет: оптимально выбирать тактики для внесения языковых и стилистических правок в текст; проводить верификацию исходного и переводного текстов; осуществлять редакционно-технический контроль перевода.  | + |  | + |  | + |  | + |  |
| ПК-2 | Имеет практический опыт: осуществления лексикографического контроля; анализа лингвистических и технологических ресурсов для выполнения переводческого задания.  | + |  | + |  | + |  | + |  |
| ПК-4 | Знает: рекомендации по применению машинного перевода для разных видов текстов; системы автоматизации перевода; принципы машинного перевода; системы управления памятью переводов.   | + |  | + |  | + |  | + |  |
| ПК-4 | Умеет: подключать памяти переводов, глоссарии и терминологические базы; осуществлять предварительный автоматизированный перевод; выбирать системы машинного перевода; осуществлять автоматизацию переводческих проектов.                                | + |  | + |  | + |  | + |  |
| ПК-4 | Имеет практический опыт: перерабатывания исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода; извлечения глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов. | + |  | + |  | + |  | + |  |

Фонды оценочных средств по каждому контрольному мероприятию находятся в приложениях.

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### Печатная учебно-методическая документация

#### а) основная литература:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] учеб. пособие для филол. и лингвист. фак. вузов И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - М.; СПб.: Академия : Филологический факультет СПбГУ, 2006. - 346, [1] с.
2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] учеб. пособие по уст. и письмен. пер. для переводчиков и преподавателей И. С. Алексеева. - СПб.: Перспектива : Союз, 2008. - 278, [5] с.
3. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский : Приемы. Навыки. Пособия [Текст] пер. с англ. Л. Виссон. - 7-е изд. - М.: Р. Валент, 2007. - 318 с.

#### б) дополнительная литература:

1. Чужакин, А. Мир перевода - 7 : общая теория устного перевода и переводческой скорописи [Текст] курс лекций А. Чужакин. - М.: Р. Валент, 2002. - 154 с.
2. Чужакин, А. Устный перевод XXI. Seguel : практика + теория. Синхрон [Текст] А. Чужакин. - М.: Р. Валент, 2002. - 231 с.

#### в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

Не предусмотрены

#### г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Шереметьева, С.О. Практикум по курсу машинного перевода [Текст] : учеб. пособие по направлениям 032700, 035700, 035701, 035800. - Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. - 31 с.

2. Бабина, О.И. Информационные технологии в помощь переводчику. - Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2013. - Ч. 1. - 60 с.
3. Шереметьева, С.О., Осминин, П.Г. Информационные технологии в помощь переводчику. - Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2014. - Ч. 2. - 40 с.

*из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:*

1. Шереметьева, С.О. Практикум по курсу машинного перевода [Текст] : учеб. пособие по направлениям 032700, 035700, 035701, 035800. - Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. - 31 с.
2. Бабина, О.И. Информационные технологии в помощь переводчику. - Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2013. - Ч. 1. - 60 с.
3. Шереметьева, С.О., Осминин, П.Г. Информационные технологии в помощь переводчику. - Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2014. - Ч. 2. - 40 с.

### Электронная учебно-методическая документация

| № | Вид литературы            | Наименование ресурса в электронной форме | Библиографическое описание   |
|---|---------------------------|--|--|
| 1 | Основная литература       | eLIBRARY.RU                              | Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург : Юникс, 2013. – 288 с. – ISBN 978-5-91413-005-0. <a href="https://www.elibrary.ru/item.asp?id=21557063">https://www.elibrary.ru/item.asp?id=21557063</a>   |
| 2 | Основная литература       | eLIBRARY.RU                              | Пиванова, Э. В. Теория и практика машинного перевода : Учебное пособие / Э. В. Пиванова. – Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. – 115 с. <a href="https://www.elibrary.ru/item.asp?id=29994490">https://www.elibrary.ru/item.asp?id=29994490</a>  |
| 3 | Дополнительная литература | eLIBRARY.RU                              | Бабаева, Ю. А. Синхронный перевод: от истоков к современности / Ю. А. Бабаева // Личность в языковом и культурном пространстве : Сборник научных статей, посвященный 100-летию памяти А.А. Шахматова. – Волгоград : Научный издательский центр "Абсолют", 2020. – С. 98-102. <a href="https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44217438">https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44217438</a>       |
| 4 | Дополнительная литература | eLIBRARY.RU                              | Фомин, С. К. Практический курс синхронного перевода с английского языка на русский / С. К. Фомин. – Москва : Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, 2017. – 335 с. – ISBN 978-5-9228-1535-2. <a href="https://www.elibrary.ru/item.asp?id=29865289">https://www.elibrary.ru/item.asp?id=29865289</a> |
| 5 | Дополнительная литература | eLIBRARY.RU                              | Бабина, О. И. Память переводов в обучении переводчиков / О. И. Бабина, П. Г. Осминин // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Образование. Педагогические науки. – 2013. – Т. 5. – № 3. – С. 98-108. <a href="https://elibrary.ru/item.asp?id=20201416">https://elibrary.ru/item.asp?id=20201416</a>   |

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

#### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

| Вид занятий                     | № ауд.     | Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий |
|---------------------------------|------------|--|
| Зачет, диф. зачет               | 478<br>(1) | Компьютеры, телевизор, программы МП  |
| Пересдача                       | 478<br>(1) | Компьютеры, телевизор, программы МП  |
| Практические занятия и семинары | 478<br>(1) | Компьютеры, телевизор, программы МП  |